

TABLE DES MATIÈRES

Introduction	9
1. Le champ de recherches	11
1.1. La traduction pour enfants.....	11
1.1.1. L'optique générale	11
1.1.2. Traduire la littérature enfantine.....	12
1.1.3. Traduire pour enfants. La méthodologie du processus traductologique... ..	16
1.1.4. Comment traduire pour enfants. Des méthodologies de traduction pour enfants.....	29
1.2. Le choix du corpus.	34
2. Nom propre : nature, approche méthodologique.	38
2.1. La nature du nom propre dans le cadre de l'analyse traductologique.	38
2.2. L'approche méthodologique de Kerstin Jonasson et de Zofia Kaleta	40
3. Le Nom propre dans le processus de la traduction.	62
3.1. Les méthodes et les règles d'analyse des noms propres dans les textes traduits.	62
3.1.1. L'approche de l'onomastique littéraire.....	63
3.1.2. L'approche des théoriciens de la traduction littéraire et de la traduction pour enfants.	70
3.1.2.1. La traduction du nom propre sur le corpus littéraire au sens large.....	72
3.1.2.2. La traduction du nom propre dans le cadre de la littérature pour enfants.	93
3.2. Le modèle du processus de traduction des noms propres à la lumière de la Théorie Interprétative de la Traduction.	115
3.2.1. La compréhension	117
3.2.2. La déverbalisation.	137
3.2.3. La réexpression	148

4. Analyse des traductions des noms propres dans le corpus du travail.	178
4.1. Le principe d'organisation.	178
4.2. L'analyse des traductions des noms propres mise en pratique.	182
4.2.1. Les noms propres de la série du « petit Nicolas ».	182
4.2.2. L'analyse des traductions de noms propres dans le reste du corpus.	238
4.2.2.1. La traduction des noms propres de la série « Lune Noire » et de « Maudit Manoir. Les expériences de von Skalpel ».	238
4.2.2.2. La traduction des noms propres de la série pour les plus jeunes.	297
4.2.2.3. La traduction des noms propres de quatre livres traduits du français en polonais avant les années quatre-vingt-dix du siècle précédent.	302
4.2.2.4. La traduction des noms propres de cinq livres traduits du polonais en français.	325
4.3. Les schémas de traduction de noms propres.	353
Conclusion.	366
Bibliographie.	369